

# Escuela y Universidad. Abordajes metodológicos de la diversidad lingüística y cultural en el ámbito educativo de la zona sur de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Paola Pacor  
UBA / DILA-CAICYT-CONICET  
*ppacor@caicyt.gov.ar*

Yago Alfonso  
DILA-CAICYT-CONICET  
*yalfonso@caicyt.gov.ar*

Christian Sandoval  
Escuela N° 11 D.E. 5 “República de Haití”  
*chesandoval@yahoo.com.ar*

Lucía Golluscio  
UBA / CONICET  
*lugolluscio@gmail.com*

## Introducción

Este artículo describe una experiencia de extensión universitaria desarrollada en el marco del Programa de Extensión Universitaria UBANEX 6° Convocatoria “Prof. Carlos Eroles” (Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires). El proyecto se tituló “Diversidad lingüística y cultural en el área metropolitana: prácticas participativas en una escuela primaria pública del barrio de Barracas, Ciudad Autónoma de Buenos Aires” y se ejecutó durante el período 2014-2015. Fue llevado a cabo por la cátedra de Etnolingüística (Departamento de Letras, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires).<sup>1</sup> Se constituyó un equipo interdisciplinario integrado por las docentes de la Cátedra, alumnos y ex alumnos de la materia, adscriptos, becarios,<sup>2</sup> junto con

1 La cátedra de Etnolingüística está integrada por Lucía Golluscio (Prof. Titular Regular y Directora de este UBANEX), Corina Courtis (Prof. Adjunta y Co-directora del proyecto), Florencia Ciccone (Jefa de Trabajos Prácticos) y las auxiliares docentes Marta Krasan y Paola Pacor.

2 Participaron del proyecto los becarios Santiago Durante, Martín Califa y Felipe Hasler; las adscriptas Mayra Juanatey y Mariana Rodríguez y los estudiantes Cynthia Audisio, Estefanía Barenguer, Ivanna Rodríguez Chaín, Juan Krojzl, Matías Menalled, Julieta Fara Murata Missagh Shahmiri y Virginia Saavedra. Agradecemos sus contribuciones para la producción de este artículo.

directivos, maestros, alumnos y familiares pertenecientes a la Escuela N° 11 D. E. 5.<sup>3</sup> Asimismo, esta iniciativa contó con el apoyo técnico-científico del Área de Investigación/Laboratorio de Documentación e Investigación en Lingüística y Antropología (DILA-CAICYT-CONICET)<sup>4</sup> y se enmarca en las orientaciones y propuestas institucionales del Centro de Innovación y Desarrollo para la Acción Comunitaria (CIDAC) dependiente de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.<sup>5</sup>

El proyecto abreva en el espíritu de las iniciativas actuales que, en el marco de las universidades nacionales proponen la curricularización de la extensión universitaria (sobre Universidad Nacional de Avellaneda, véase Harguinteguy et al., 2012; Ávila Huidobro et al., 2014; entre otros). Desde una perspectiva que define a la Universidad como parte de la comunidad, como un actor social más que se vincula con el resto (organizaciones, instituciones, etc.), la Universidad “asume y cumple su compromiso de participación en el proceso social de creación de la cultura y de liberación y transformación radical de la *comunidad nacional*” (Tünnermann Bernheim, 2003: 76, citado en Ávila Huidobro et al., 2014) a través de la extensión universitaria.

### Revisando el concepto de “extensión universitaria”<sup>6</sup>

A partir de los años ochenta se redefine en nuestro país la concepción tradicional de “extensión universitaria”. Sin embargo, durante los años noventa con el auge del neoliberalismo en la Argentina este modelo generó un importante

3 Deseamos expresar nuestro agradecimiento a las autoridades de la Escuela N° 11 D.E. 5 “República de Haití”, especialmente a la Directora Marisa Guidolin y su equipo docente, Daniel Ferro, Paula Pereyra, Sandra Franzí y Rocío Rodríguez. Sin su colaboración y acompañamiento no hubiera sido posible este proyecto. Véase [www.escuela11de5.blogspot.com](http://www.escuela11de5.blogspot.com).

4 Institución nacional que se ocupará de la preservación y archivo del material documentado (véase: <http://www.caicyt-conicet.gov.ar/investigacion/dila/>). Forman parte del equipo profesional del DILA e integran el proyecto UBANEX, el antropólogo Yago Alfonso y la socióloga Magdalena Jousset, egresados de la Universidad de Buenos Aires.

5 Expresamos nuestro reconocimiento a la Secretaria de Extensión Universitaria y Bienestar Estudiantil de la Facultad de Filosofía y Letras-Universidad de Buenos Aires, Dra. Ivanna Petz y a las autoridades del CIDAC, a la Coordinadora Académica Lic. Mirtha Lischetti y al Coordinador General Prof. Juan Pablo Cervera Novo, por su permanente apoyo para la ejecución de este proyecto.

6 Sobre este tema, se han considerado los desarrollos expuestos en Cecchi *et al.*, 2009; Petz *et al.*, 2011 y Tommasino y Rodríguez, 2011.

alejamiento de las Universidades con respecto a la sociedad.

En el año 2003, en el marco de las “I Jornadas Nacionales de Transferencia Universitaria hacia Proyectos de Interés Social y Comunitario” (Secretaría de Transferencia y Desarrollo de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires) se comienza a diseñar un nuevo modelo de transferencia universitaria cuyo objetivo principal es promover la producción conjunta de conocimiento entre la Universidad y la comunidad. Esa nueva concepción de extensión universitaria desafía la formación universitaria tradicional cuya centralidad está basada en el modelo aúlico transmisivo, en el cual el docente transfiere unidireccionalmente sus conocimientos a los alumnos. Tal concepción reconfigura el proceso de gestión del conocimiento tradicional y se despoja de todo carácter paternalista y asistencialista asumiendo uno planificado, sistemático, interdisciplinario y en diálogo interactivo y multidireccional con todos los actores involucrados en la actividad.

En consonancia con lo expuesto, Fernández Berdaguer (2007, citado en Cecchi *et al.*, 2009) clasifica las actividades de extensión según su orientación como exo-orientadas, si se realizan hacia fuera de la comunidad universitaria y endo-orientadas, hacia dentro de la propia institución. Nuestro proyecto conjuga ambas posibilidades, las actividades de extensión resultaron exo-orientadas porque abordaron la problemática de sectores sociales ajenos a la Universidad y endo-orientadas porque enfatizaron la formación de estudiantes universitarios. En esa interacción radica el poder transformador de la extensión universitaria; no sólo porque vincula a la Universidad con la comunidad, sino también porque propugna la formación de los estudiantes desde una perspectiva que promueve la *integralidad* de las prácticas de extensión, investigación y docencia.

Las prácticas integrales exigen “repensar las formas de producción de conocimiento hegemónico en las cuales la integralidad y la interdisciplina no aparezcan en sus márgenes” (Petz *et al.*, 2011: 56). En esa línea, la extensión universitaria se propone como una contribución a la democratización del saber, al mejoramiento de la calidad de vida de las personas y a la creación de una conciencia crítica como un modo de incidir en la realidad social ya que el mundo social no es “un espectáculo a ser interpretado [sino un] conjunto de problemas concretos que reclaman soluciones prácticas” (Bourdieu y Wacquant 1995 citado en Petz *et al.*, 2011).

## El CIDAC

El Centro de Innovación y Desarrollo para la Acción Comunitaria (CIDAC, Facultad de Filosofía y Letras) fue creado en el año 2008. Se encuentra localizado en un predio de posesión fiscal (AANABE) cercano a la estación de tren Buenos Aires. Dicho predio, de 16 hectáreas, fue parte de los terrenos de los ferrocarriles argentinos que rodeaban a las estaciones de trenes de todo el país. Actualmente dichos terrenos han sido transferidos al fondo fiduciario del programa de viviendas ProCreAr (Programa Crédito Argentino del Bicentenario para la Vivienda Unica Familiar). En este marco el CIDAC ha quedado enclavado entre las construcciones de las viviendas que se están llevando a cabo.

Hasta la década de 1990, esta zona se consideró un gran polo de producción y distribución de mercancías provenientes de los talleres ferroviarios. A principios del año 2000, este polo se desactivó y fue abandonado. Estos terrenos se transformaron en un asentamiento de población humilde en situación de emergencia habitacional y vulnerabilidad social (Juan Pablo Cervera Novo, comunicación personal).

El CIDAC está asentado en el sur de la ciudad de Buenos Aires, “la sede física comparte un espacio social (Barracas sur) sumamente heterogéneo, donde se localizan gran cantidad de hoteles, inquilinatos, muchos de los cuales están desprovistos de los servicios esenciales; las villas 21-24<sup>7</sup> y 26, el Núcleo Habitacional Transitorio Zabaleta, numerosos galpones de fábricas, depósitos y centros de transporte que ocupan grandes extensiones parcelarias, determinantes divisorias de la falta de cohesión social barrial. Se trata, sin

7 Según datos de la Comisión Municipal de la Vivienda, la población que vive actualmente en villa 21-24 ascendería a 45.000 personas, mientras que otras fuentes informales estiman casi 60.000. De acuerdo con los datos provenientes del Censo Nacional de Población de Hogares y Vivienda (INDEC, 2001 y 2010) se estima que la población que habita la villa 21-24 se incrementó en casi un 40 % en esos últimos diez años. Este aumento poblacional es en gran medida producto del proceso migratorio, tanto interno como de países limítrofes. En línea con los datos del Censo, más de la mitad de la población y de los hogares de villa 21-24 presentan NBI (necesidades básicas insatisfechas) (Juan Pablo Cervera Novo, comunicación personal).

duda, de un espacio urbano fragmentado y con alta concentración de pobreza” (Petz et al., 2011). La población de estos barrios<sup>8</sup> presenta el mayor número de migrantes paraguayos de toda la ciudad, además de algunas familias que hablan quechua o aymara (Petz, comunicación personal). Relacionado con esta heterogénea composición poblacional, el CIDAC ha detectado problemáticas concretas vinculadas con la presencia de otra lengua materna de uso familiar y comunitario (en especial el guaraní).

En ese marco, el CIDAC ha venido desarrollando en estos años una intensa experiencia que “consiste fundamentalmente en organizar equipos de trabajo en torno a una problemática social de los sectores más pobres de la ciudad de Buenos Aires, para que desde los mismos se encaren tareas diagnósticas y de posible intervención con el objetivo de poder lograr una transformación a nivel local de algunos aspectos de esa realidad social” (Lischetti 2012, m.i.).<sup>9</sup> En esa línea y a partir de la presentación del proyecto constituimos el equipo “Diversidad lingüística” en el CIDAC, el cual trabaja en sintonía con los equipos ya existentes en ese Centro. Creemos que el CIDAC provee la posibilidad a alumnos, docentes y miembros de la comunidad de gestar un intercambio mutuo de saberes y experiencias a partir de una relación que cuestione creativamente la asimetría y contribuya a desnaturalizar la inequidad social.

## La cátedra de Etnolingüística

8 El barrio de Barracas está constituido por 4 sectores bien diferenciados: de la Av. M. Montes de Oca hacia el este, hasta su límite con el barrio de La Boca, se trata de una zona residencial de clase media profesional con avenidas que funcionan como corredor norte-sur y centros comerciales; desde la misma avenida hacia el oeste hasta llegar a la Av. Vélez Sarsfield se configura una zona más baja, de fábricas y galpones que conviven con viviendas bajas, hoteles, inquilinatos y conventillos. Se agregan a estos dos sectores, las 70 hectáreas de (ex) tierras fiscales donde se encuentra ubicada la villa 21-24 y el Núcleo Habitacional Transitorio Zabaleta y al norte de ésta, el espacio geográfico cuyo centro es la estación Buenos Aires del ferrocarril Belgrano Sur (Juan Pablo Cervera Novo, comunicación personal).

9 Por otra parte en los últimos años el CIDAC ha sumado al funcionamiento de equipos de trabajo de intervención en el territorio un esquema de implementaciones de políticas públicas generadas por distintos Ministerios del Ejecutivo Nacional: Trabajo, Educación, Desarrollo, Ciencia y Técnica, Seguridad. Además, ha establecido relaciones con otras Universidades de Argentina y de América Latina con las cuales desarrolló diversas actividades, eventos académicos e investigaciones conjuntas (Lischetti, comunicación personal).

Existe una coincidencia de miradas entre la propuesta del CIDAC y la de la cátedra de Etnolingüística. Tanto la perspectiva teórico-metodológica de esta cátedra como la experiencia en investigación de sus docentes están orientadas al estudio de las relaciones entre lengua, cultura y sociedad con énfasis en la función del lenguaje como práctica social e histórica constitutiva y constituyente de lo social. La materia Etnolingüística se propone como una contribución al estudio de la diversidad lingüística y cultural en su contexto sociocultural; en especial aborda la problemática de las lenguas y pueblos minorizados.<sup>10</sup>

Dadas las características de heterogeneidad lingüística y cultural de la población que ocupa el espacio urbano del CIDAC, nuestro equipo se propuso contribuir al diseño y puesta en práctica de acciones comunitarias en ese ámbito, desde una perspectiva interdisciplinaria que conjuga las herramientas de la lingüística con una aproximación etnográfica. En ese sentido, las docentes de la Cátedra – lingüistas y antropólogas– tienen una larga experiencia en investigación centrada en lenguas indígenas y de migración en contextos urbanos y de acciones de transferencia a la comunidad con grupos subalternos.<sup>11</sup>

10 Véase el programa de la materia en: <http://letras.filo.uba.ar/programacion#materias2>

11 En el campo de la enseñanza en contextos bi o multilingües, entre 1974 y principios del 76 Lucía Golluscio fue alfabetizadora en la Campaña Nacional de Alfabetización CREAM en Río Negro y participó en la elaboración de materiales de lectura en mapudungun. Asimismo, colaboró como lingüista en las experiencias pioneras impulsadas a partir de 1985 por las pedagogas Marta Tomé y Mónica Zidarich, para los lineamientos didácticos y preparación de materiales pedagógicos para la bialfabetización en comunidades wichí. Entre 2002 y 2006 docentes del equipo llevaron a cabo talleres de escritura y video en el marco del Proyecto “Lenguas en peligro, pueblos en peligro en la Argentina” dirigido por Lucía Golluscio en colaboración con Bernard Comrie, Director del Departamento de Lingüística del Instituto Max Planck, como parte del Programa de Documentación de Lenguas en Peligro/DoBeS. V. Chaco Languages Project en <http://www.mpi.nl/DOBES> y, para más detalles, Ciccone y Hirsch, 2010 a-b. Entre 2008 y 2009 se llevaron a cabo tres talleres de capacitación en lingüística en Buenos Aires, San Carlos de Bariloche (Río Negro) y Tartagal (Salta) dictados por el equipo en el marco del “Curso de Formación de Lingüistas indígenas”, proyecto del Programa “Puente entre la Universidad y la Sociedad” (SPU, Ministerio de Educación de la Nación y Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires) (v. Golluscio et al. 2009). En esa misma línea, se incluyen la asesoría técnica en lingüística y lenguas indígenas para la elaboración y evaluación de materiales didácticos y para el diseño de una herramienta de relevamiento de la situación socioeducativa y sociolingüística para la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe en Argentina (Ministerio de Educación de la Nación-UNICEF) a cargo de Florencia Ciccone, Jefa de Trabajos Prácticos de la cátedra (2009-2010) y el “Taller de Formación para la Documentación Lingüística y Cultural” dictado por Paola Pacor, Ayudante de Trabajos Prácticos de la Cátedra, en colaboración con Yago Alfonso y Natalia Efron, técnicos del CONICET, destinado a miembros de las comunidades indígenas en Tartagal (Salta) en 2014 (v. Pacor, Alfonso y Efron, 2014).

Un objetivo central de la Cátedra de Etnolingüística ha sido la formación de recursos humanos convocando desde su creación a adscriptas/os y becarias/os que han desarrollado proyectos de investigación, muchos de los cuales han culminado en tesis de maestría y/o doctorado. Además, la Cátedra ha enfatizado la formación de estudiantes universitarios ya que concibe las tareas de extensión como parte de un proceso de transformación integral de estudiantes, miembros de la comunidad y docentes. La tarea a realizar se concibe con una modalidad colaborativa, con protagonismo de los alumnos que cursan o han cursado la materia. La convocatoria ha tenido muy buena recepción. Al grupo inicial de estudiantes que se incorporaron al proyecto durante 2013 se sumaron nuevos alumnos en 2014 y 2015. En particular, buscamos incluir a los estudiantes en una tarea simultánea de extensión e investigación, que creemos de profundo efecto pedagógico.

## El proyecto

El proyecto se propuso la realización de prácticas participativas en torno a la diversidad lingüística y cultural en la Escuela N° 11 D.E. 5 (Barracas, CABA). Los alumnos de esa escuela residen en su mayoría en la Villa 21-24 y el Asentamiento Zabaleta del barrio citado, cuya población presenta el mayor número de migrantes paraguayos de toda la ciudad, además de algunas familias bolivianas y peruanas (*Revista Espacios* N° 47, noviembre 2011). Esta composición poblacional diversa le ha permitido a los docentes visualizar características de heterogeneidad lingüística y cultural vinculadas a la presencia vital de otra/s lengua/s materna/s, además del español, con un uso familiar y comunitario cotidiano extendido (en especial el guaraní, pero también el quechua y aymara, todas lenguas originarias).

En el marco de este progresivo reconocimiento de la escuela como contexto bi/multilingüe y multicultural, se ha generado una demanda real desde la comunidad educativa en torno a la implementación de estrategias de intervención en el ámbito institucional y, particularmente, en el aula, orientadas hacia los siguientes objetivos: i) diagnosticar la real situación de bi/multilingüismo, relevando el grado de competencia, contextos de uso y valoración del español y la/s lengua/s de origen de la población escolar y sus familias; ii) adquirir conocimientos sobre las otras lenguas circulantes en la escuela, con especial foco en el guaraní, de presencia mayoritaria; iii) integrar a

la vida cotidiana de la escuela tal diversidad lingüística entre docentes, padres y alumnos; iv) relevar los distintos tipos de dificultades (visualizadas hasta ahora por los maestros en español) en el proceso de enseñanza-aprendizaje de competencias de producción-comprensión oral y escrita que pudieran tener su origen en transferencias de una lengua materna distinta del español y/o en características culturales de la comunicación (reglas de cortesía, atribución de turnos en la conversación, usos del silencio, gestos y usos del cuerpo, etc.) y v) elaborar estrategias didácticas y acompañar intervenciones áulicas que incrementen el dominio de la expresión oral y escrita de los niños en ambas lenguas. Además, esta iniciativa se propone como una contribución a la formación de estudiantes universitarios en prácticas comunitarias.



Escuela N° 11 D.E. 5 "República de Haití" (Fotografía: Natalia Efron)<sup>12</sup>

### *Estado de la situación*<sup>13</sup>

El fracaso y la deserción en escuelas con población migrante muchas veces encubre dificultades en el proceso de enseñanza-aprendizaje que se evidencian

<sup>12</sup> Agradecemos la colaboración de Gustavo García (DILA-CAICYT-CONICET) en la edición de las fotografías incluidas en este artículo.

<sup>13</sup> Datos disponibles sobre la escuela al momento de la ejecución del proyecto.

en la lecto-escritura. Esta problemática se origina en la invisibilización de trabas emocionales y problemas en la adquisición y transmisión de conocimientos, motivados por: i) el conflicto entre una lengua de origen (guaraní, quechua y aymara) subordinada y el español como lengua oficial hegemónica; ii) la discriminación social y el estigma y iii) un alto índice de vulnerabilidad social (IVS), el cual en 2010 fue de 0,190 superior en más del 10% a la media de la ciudad (Dirección General de Evaluación de la Calidad Educativa, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, Comuna 4). Según datos aportados por esa Dirección, en 2010 el 17,8 % de la población de esa Comuna, de la cual forma parte la Escuela, había nacido en otro país, especialmente en Paraguay y en menor grado en Perú y Bolivia. Se registraron, también, problemas de sobrepoblación y de sobre-edad (en primaria estatal) que en el último caso fue 21,9 en 2011 (Dirección General de Evaluación de la Calidad Educativa, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires). Debe considerarse que la sobre-edad es marcadamente superior a la media de la Ciudad, principalmente dentro del sector educativo estatal. El índice de vulnerabilidad educativa (IVE) en el sector estatal del nivel primario de esta comuna fue de 0,242 en 2010 y se ubica por encima del valor promedio de la Ciudad (0,188) (Fuente: Dirección Operativa de Investigación y Estadística, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires).

Durante el desarrollo del proyecto, la Escuela N° 11 contaba con una matrícula entre ambos turnos de 660 alumnos, con 15 secciones para el turno de la mañana, 16 para el turno tarde y con 2 secciones para cada grado. La sección 15 corresponde a los grados de Aceleración: 6° y 7° grado en turno mañana y 4° y 5° en turno tarde. La sección N° 31 constituye un grado de Nivelación (Directivos de la Escuela N° 11, comunicación personal). Asistían a la escuela en ese período aproximadamente 145 niños nativos de Paraguay (Directivos de la Escuela N° 11, comunicación personal). La planta docente es relativamente estable y manifiesta un conocimiento estrecho de la comunidad local así como un alto grado de compromiso con ella que se traduce en una serie de experiencias, proyectos e iniciativas tendientes a mejorar su calidad de vida.

## Actividades

Para la concreción de los objetivos propuestos en sintonía con la/s estrategia/s de intervención, diseñamos un conjunto de actividades en torno a los siguientes ejes de trabajo: i) actividades de intervención aúlica, ii) actividades destinadas a los docentes de la escuela, iii) actividades destinadas a los estudiantes universitarios, iv) actividades dirigidas a la conformación de una red

interinstitucional y v) actividades de difusión de la experiencia. Para llevarlas a cabo el equipo se organizó en tres subequipos (Relevamiento socio/etnolingüístico y Narrativas; Diccionario trilingüe español-inglés-guaraní y Cuadernillos sobre fenómenos de transferencia lingüística) con la participación de maestros de la escuela que trabajaron con autonomía y en articulación con los demás.

A continuación presentamos las actividades desarrolladas.

### ***Actividades de intervención aúlica***

Durante el curso del proyecto se desplegaron una serie de actividades de intervención en el aula tendientes a estimular, reforzar y valorar la conciencia sobre la diversidad lingüística y cultural en la escuela. Para ello, se abordaron estos tópicos en diferentes asignaturas como Prácticas del Lenguaje e Inglés, entre otras. El beneficio de este conjunto de iniciativas es el de integrar las diferentes manifestaciones del patrimonio lingüístico y cultural a espacios y prácticas social e institucionalmente validados poniendo al mismo nivel todas las lenguas circulantes en la escuela lo cual contribuye a cuestionar los postulados monolingües y monoculturales desde la experiencia educativa misma.

#### **a. Relevamiento socio/etnolingüístico**

Las actividades tendientes a realizar un relevamiento socio/etnolingüístico se organizaron en torno a los alumnos y sus familias pertenecientes a 7° grado A y B turno mañana, grupo que constituyó la muestra. Las tareas incluyeron la selección de estrategias y diseño de guías de relevamiento, la realización y registro en audio de entrevistas con los alumnos y sus familias de los grados seleccionados y la desgrabación, sistematización y análisis cualitativo de datos.

Esta iniciativa fue desarrollada por el equipo Relevamiento socio/etnolingüístico y Narrativas, grupo que ha mantenido un contacto fluido con la escuela. A través de metodologías cualitativas se reveló y sistematizó información sobre la situación socio/etnolingüística de los cursos antes mencionados para lo cual se diseñaron:

- *Entrevistas semiestructuradas* a los alumnos de 7° grado a partir de un cuestionario elaborado por el equipo y consensado con los docentes de ambos cursos (A y B). Esta actividad se propuso también la recolección de narrativas,

con el fin de elicitar distintos tipos textuales. Se documentaron en esa oportunidad relatos que abordaron el tópico de la migración, chistes, cuentos, etc. Las entrevistas a los niños fueron registradas en audio y por escrito en cuadernos de campo y luego transcritas por los miembros de nuestro equipo.

- *Juego de intercambio de roles*, la actividad fue denominada “Jugando a ser periodistas/investigadores” y consistió en un intercambio de roles entre los alumnos y los miembros de nuestro equipo. Como producto de esa actividad, presentamos la *Guía de relevamiento socio/etnolingüístico* que citamos más abajo. La misma fue diseñada de modo colaborativo entre alumnos, docentes y miembros del equipo y tuvo como objetivo que los niños realicen entrevistas a sus familiares y/o vecinos con el fin de ampliar los datos obtenidos en a) y/o registrar y documentar narrativas. La Guía resultó un dispositivo que fue aplicado tanto en el marco de la clase de Prácticas del Lenguaje por los alumnos de 7° grado como en su entorno doméstico. En el aula, los niños “jugaron a ser periodistas/investigadores” realizando entrevistas entre ellos y/o a los miembros de nuestro equipo para lo cual intercambiaron los roles de entrevistador/entrevistado. En cambio, en el entorno familiar asumieron únicamente el rol de “periodista/investigador” por ende de “entrevistador” constituyéndose en “entrevistado”, su padre, madre y/o vecino. Los resultados obtenidos a partir de la aplicación de la Guía fueron registrados por escrito y/o en audio por los alumnos,<sup>14</sup> posteriormente escaneadas las producciones escritas y transcripto el material grabado.

Presentamos a continuación la *Guía de relevamiento socio/etnolingüístico* dirigida a los niños de 7° grado que participaron como investigadores:

Entrevista a un familiar, vecino o amigo

Entrevisten a un familiar (puede ser papá, mamá, abuelos, tíos o un amigo o vecino) que nos pueda contar la historia de cómo llegó al barrio. Si hace mucho tiempo que está en el barrio que nos cuente la historia de cómo llegaron los abuelos o los primeros familiares que vinieron.

Tengan en cuenta:

1. Su propia presentación como periodista/investigador: Nombre, edad, grado, fecha y lugar de la entrevista.
2. La presentación del entrevistado: cuál es el nombre, que parentesco tiene con el periodista: padre, madre, familiar, amigo o vecino, etc.
3. Es importante contarle al entrevistado qué vamos a hacer, por qué, para qué y decirle que lo vamos a grabar o a escribir lo que nos cuente.

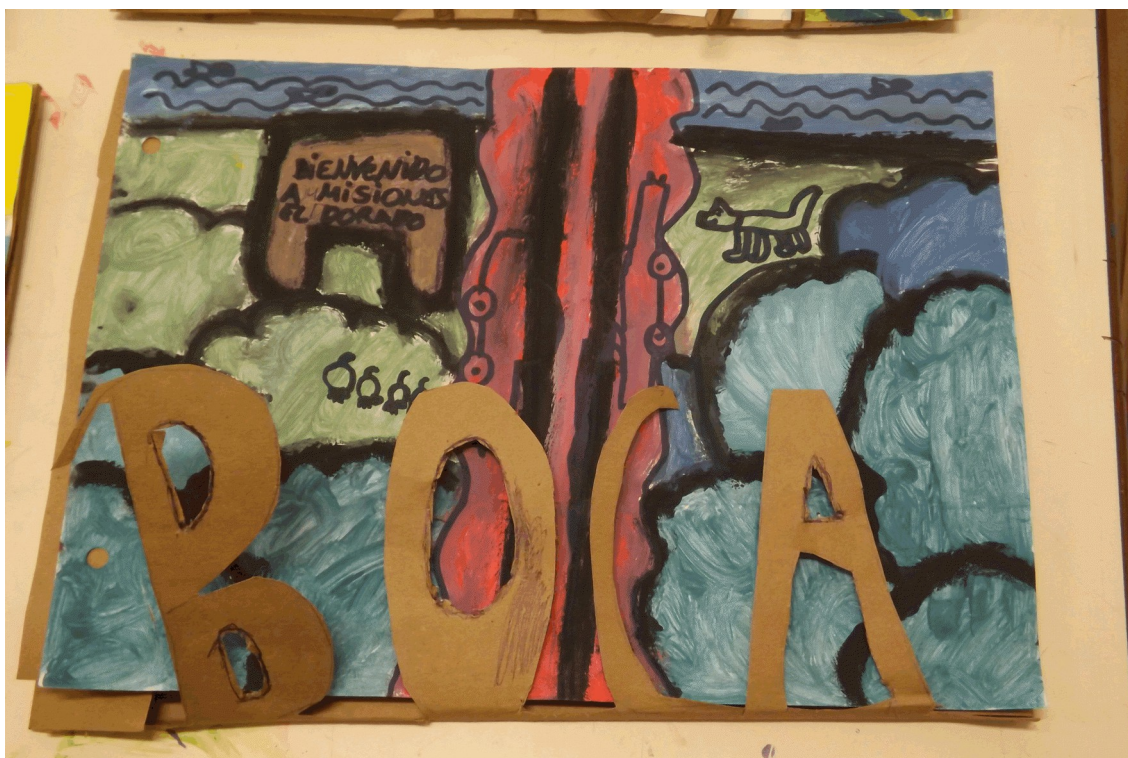
14 Para ello utilizaron los grabadores comprados con los fondos del Proyecto UBANEX y donados a la Escuela.

Algunas preguntas sugeridas:

- 1) ¿De dónde sos?
- 2) ¿Cuándo llegaste al barrio?
- 3) ¿Cómo viniste?
- 4) ¿Con quién viniste?
- 5) ¿Por qué viniste a Argentina, a Buenos Aires o este barrio?
- 6) ¿Cómo se te ocurrió venir a Argentina, a Buenos Aires o a este barrio?
- 7) ¿Viniste por trabajo o por otro motivo?
- 8) ¿Vas de visita a tu país, ciudad o provincia?
- 9) ¿Te vas a quedar mucho tiempo acá?
- 10) ¿Te gustaría volver al lugar donde naciste y poder quedarte allá?
- 11) ¿Entendés o hablás otra lengua además de español?
- 12) Si contesta que sí, preguntar ¿Cuál?
- 13) ¿Sabés escribir en esa lengua?
- 14) ¿Cómo aprendiste a hablar en esa lengua?
- 15) ¿Con quién o dónde hablás esa lengua?
- 16) ¿Te gusta hablar esa lengua?
- 17) ¿A quién le transmitís esa lengua?
- 18) ¿Pensás que todas las lenguas son igual de importantes? ¿Por qué?
- 19) ¿Podés contarnos algo en esa lengua y traducirlo? Por ejemplo: una palabra, un chiste, una canción, un mito o una leyenda, una receta de cocina, un cuento o la historia de la familia.

Al finalizar decirle al entrevistado que concluyó la entrevista y agradecerle su participación.

- *Carpeta viajera* destinada a los alumnos de 7° grado turno mañana; fue diseñada y supervisada por la Prof. de Plástica Sandra Franzi con materiales provistos por el proyecto. En la tapa de la carpeta, los estudiantes plasmaron dibujos que representan imágenes del barrio, de sus provincias de origen y/o de su país de migración, entre otros motivos. Esta actividad corresponde a las acciones llevadas a cabo por el equipo Relevamiento socio/etnolingüístico y Narrativas y se realizó en articulación con la asignatura de Prácticas de Lenguaje. Se prevé entregar la carpeta a los niños junto con un resumen del proyecto, una breve descripción de las instituciones participantes (CIDAC, Facultad de Filosofía y Letras), las producciones realizadas por los alumnos (entrevistas realizadas entre ellos y/o a su entorno familiar) y un corpus de definiciones conceptuales sobre los temas abordados. Además, hemos diseñado otra carpeta destinada a los maestros que contenga las actividades incluidas en la carpeta de los estudiantes, el proyecto completo, un corpus de bibliografía comentada sobre migración junto con los informes sobre el relevamiento realizado.



Carpetas viajeras diseñadas en el marco de la clase de Plástica por los niños de 7º grado Turno Mañana 2015 (Fotografías: Magdalena Jousset)

## b. Narración de cuentos en guaraní

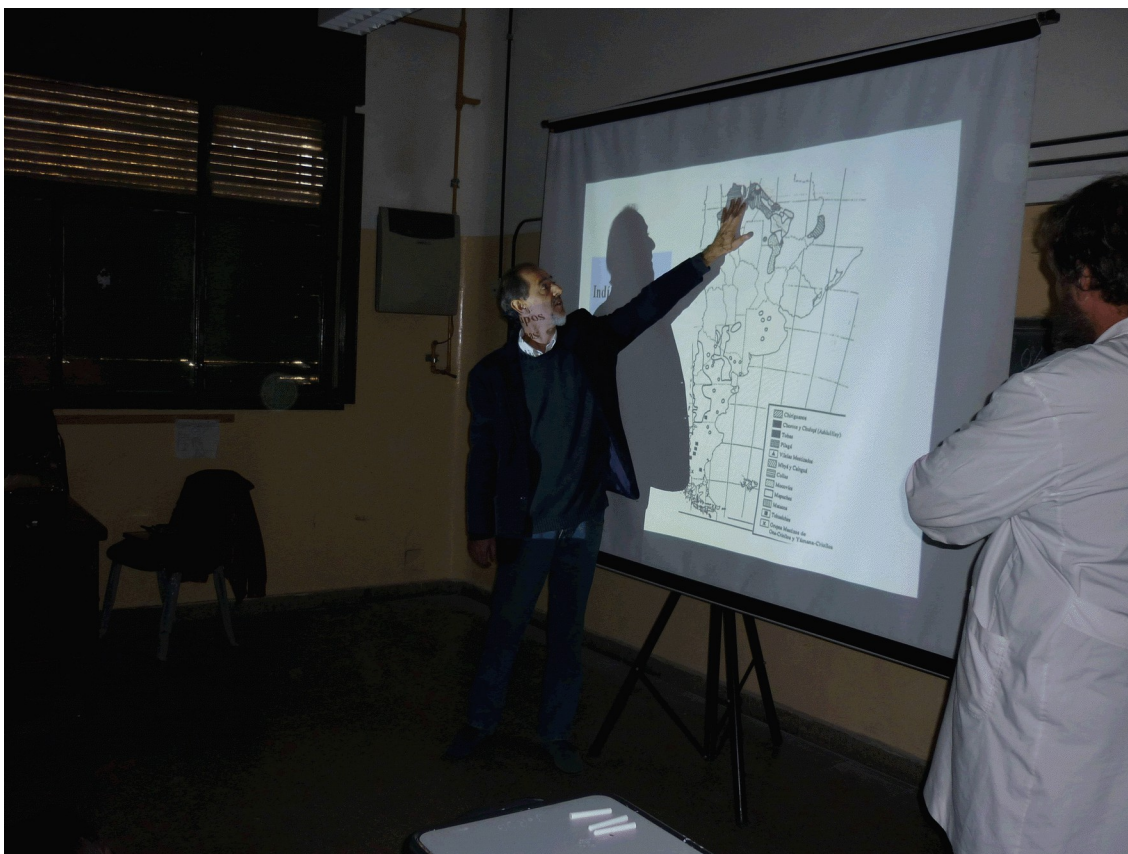
En el año 2014, los alumnos de la Escuela Media N° 6 de Barracas coordinados por la Prof. Virginia Saavedra –miembro del proyecto– visitaron la Escuela N° 11

para contar cuentos en guaraní a los niños de la primaria, que luego traducían al español y escribían en versión bilingüe guaraní-español. Esta actividad se desarrolló en estrecha relación con el proyecto “Cuenta cuentos” —en marcha en el CIDAC, a cargo de Silvia Viñas.

La ejecución de los relatos buscó visibilizar y valorar la diversidad lingüística y cultural y construyó lazos identitarios y de pertenencia entre los alumnos del secundario y los de la primaria. Como consecuencia de esta labor, ha surgido en el marco de nuestro proyecto, un grupo de trabajo dedicado a recopilar narrativas en guaraní contadas por los propios alumnos o familiares. Con ese objetivo, se diseñó la *Guía de Relevamiento socio/etnolingüístico* (véase más arriba) que contribuyó a la elicitación de nuevos relatos, por ejemplo, narrativas de migración.

### **c. Charla sobre los conocimientos populares de algunas plantas en la región chaqueña**

La actividad buscó valorizar los conocimientos botánicos de los pueblos originarios de la Argentina para lo cual fue invitado a participar el investigador del CONICET, experto en etnobotánica Dr. Gustavo Scarpa, quien aceptó con cordialidad y compromiso nuestra propuesta. La charla se denominó “Introducción a la etnobotánica en indígenas y criollos de la Argentina” y fue dirigida a los alumnos de 7° A turno mañana. Su objetivo fue exponer una experiencia de trabajo de campo con comunidades indígenas y criollas argentinas desde un enfoque de valoración de la diversidad cultural. La presentación que realizó el Dr. Scarpa contribuyó, por un lado, a la elicitación de narrativas relacionadas con la vegetación por parte de los alumnos y, por otro, a las actividades de sensibilización llevadas a cabo durante 2014-2015.



Charla sobre los conocimientos populares de las plantas a cargo del Dr. Gustavo Scarpa para los alumnos de 7º grado A Turno Mañana 2015 (Fotografía: Paola Pacor)

#### **d. Proyecto “Diccionario trilingüe español-inglés-guaraní”**

Durante 2014, en el marco de las clases de Prácticas del Lenguaje e Inglés se inició el desarrollo del Proyecto Diccionario, actividad llevada a cabo por el subequipo del mismo nombre. El Diccionario constituye una obra trilingüe español-inglés-guaraní elaborada por los propios alumnos. Se organizó en áreas temáticas como la familia, la comida, las partes del cuerpo, etc., cuya heterogeneidad tiene la virtud de plantear interesantes cruces con otras asignaturas como Ciencias Sociales y Naturales, proponiendo una reflexión activa y crítica acerca de la diversidad lingüística y cultural desde la práctica misma. En la tarea han colaborado tanto miembros del equipo como los docentes de las asignaturas mencionadas y se han organizado actividades con los alumnos que ayudaron a visibilizar el guaraní como lengua circulante tanto en la escuela y como en el barrio. Para su desarrollo se consideró la determinación de las áreas temáticas a cubrir y los lineamientos de organización básicos; el trabajo en clase y en la casa para la recolección de material y la interacción con otras asignaturas con contenidos cubiertos por el Diccionario.

En el año 2015, el trabajo se realizó en torno a los alumnos de 4º grado a cargo de la docente Paula Pereyra, quien colabora con el equipo desde el inicio del proyecto. Se trata de un grado con pocos alumnos hablantes de guaraní, por lo cual se adoptó una dinámica de trabajo en la que los niños consultaron a personas de su comunidad –familiares, vecinos o conocidos– competentes en la lengua nativa, a modo de pequeñas “experiencias de campo”. En línea con lo expuesto, se abordaron las unidades de los animales y los alimentos. Estos campos semánticos tienen la ventaja de ser atractivos para el trabajo con los niños y de no presentar grandes diferencias tipológicas en términos de la oposición alienable/inalienable, de ahí que se los tomara como iniciales. Se eligieron 15 ítems léxicos para cada unidad cuya traducibilidad cotejamos de antemano y que además exhiben algún tipo de relevancia cultural. Esto último permitió incluir una actividad subsidiaria además del llenado de las fichas con las palabras en guaraní, español e inglés, a saber, “la palabra de la semana”.<sup>15</sup> La experiencia ha resultado ser muy positiva, despertando notable interés y entusiasmo en los niños y la docente. A futuro, se prevé la presentación final de la versión ilustrada del diccionario en papel así como su versión en formato digital.

### **e. Elaboración de cartelería multilingüe**

Con anterioridad al inicio del proyecto, los docentes de la escuela diseñaron una cartelería multilingüe con el fin de señalar espacios comunes de la institución (la biblioteca, por ejemplo) como un modo de contribuir a la visibilización y valoración de la diversidad lingüística y cultural en el ámbito educativo. En esa línea, y a modo de continuación de la labor iniciada por los maestros, el equipo promovió la elaboración de carteles escritos bi o multilingües en el ámbito escolar. La actividad asumió una modalidad colaborativa ya que fue realizada de manera conjunta entre el equipo y los docentes y alumnos de la escuela. Además, contribuyó a visibilizar la presencia del multilingüismo en las rutinas cotidianas de la comunidad educativa.

15 La actividad consistió en seleccionar un ítem de alto contenido cultural –por ejemplo, “el zorro” en el caso de los animales, o “la naranja” en el caso de los alimentos– que diera lugar a expansiones pedagógicas tales como presentaciones sobre la palabra, textos que la incluyan, costumbres ligadas a la misma, equivalentes en otras lenguas, etc.

## **Actividades destinadas a los docentes**

Con el objetivo de llevar a cabo estas actividades, la dirección del UBANEX convocó a especialistas y referentes en el tema, la Prof. Marcela Lucas y la Prof. Marta Tomé, quienes colaboraron con entusiasmo y compromiso con el proyecto.

### **a. Taller de sensibilización sobre la diversidad lingüística y cultural**

Durante el año 2014, la Prof. Marcela Lucas, especialista en Lengua y Educación y asesora del Ministerio de Educación de la Nación, coordinó una jornada de reflexión destinada a directivos y docentes de la Escuela N° 11. Su intención fue promover experiencias didácticas respetuosas de las culturas de las que participan los alumnos y construir conocimientos a partir de un diálogo intercultural que luche contra las desigualdades. Este tipo de enfoque resulta particularmente pertinente si se tiene en cuenta que, de acuerdo con experiencias áulicas realizadas en escuelas del Área Metropolitana de Buenos Aires con alumnos hablantes o en contacto cotidiano con las lenguas guaraní y aymara (Lucas, 2007), muchas de las “dificultades” o “errores” que los docentes observan en estos alumnos durante los procesos de alfabetización están relacionadas con características de las lenguas en contacto. Conocer las lenguas minorizadas fomentará el valor de la diversidad lingüística mientras que la reflexión sobre las características del contacto lingüístico favorecerá en los docentes la conciencia sobre los fenómenos de multilingüismo y brindará recursos para abordar estas realidades. Este espacio contribuyó al reconocimiento de contextos multilingües, a la reflexión sobre las prácticas comunicativas, identificación de situaciones de contacto lingüístico y adquisición de estrategias de alfabetización en contextos multilingües.

### **b. Taller de juegos interculturales**

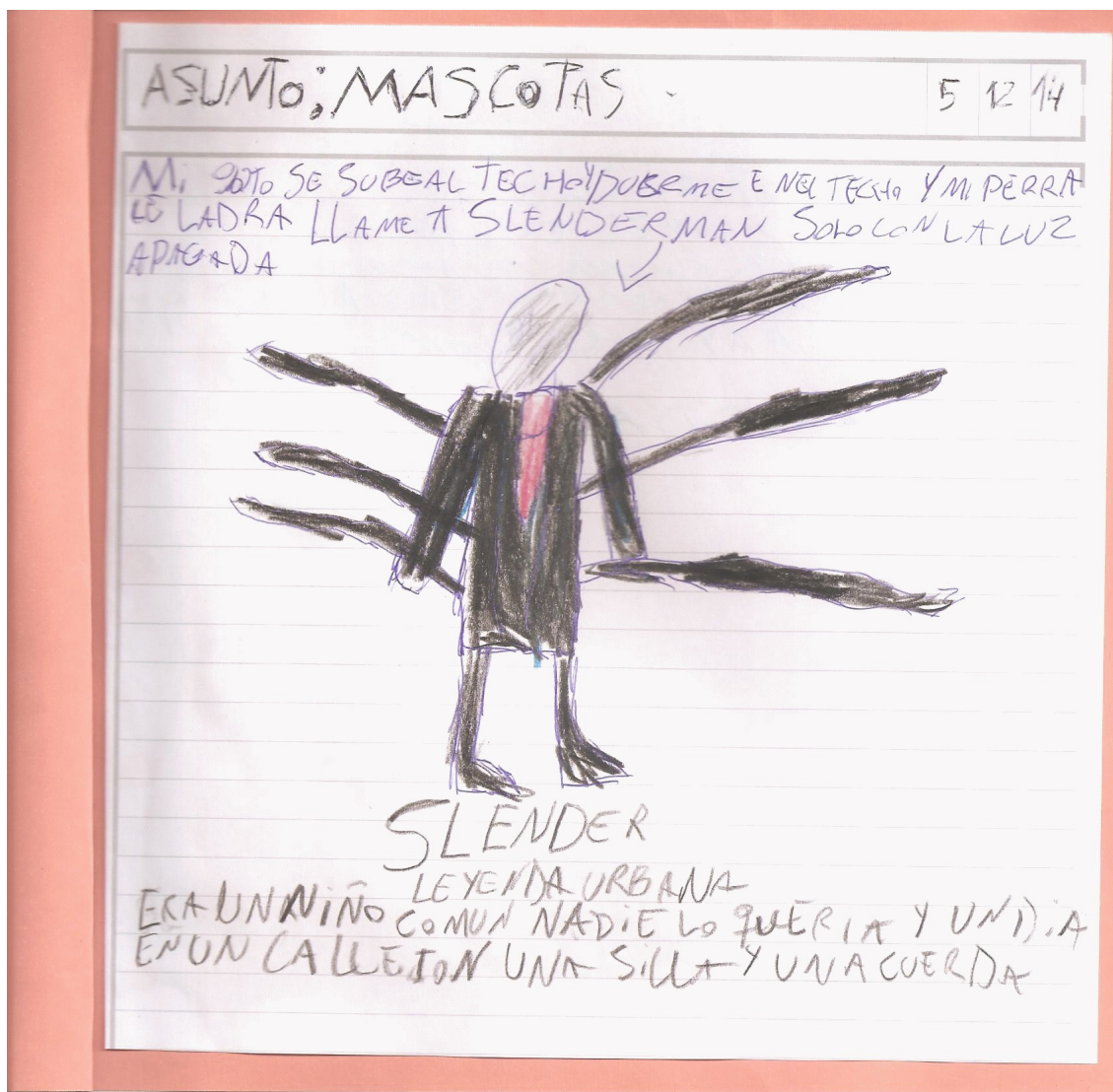
Se realizaron dos talleres de *juegos didácticos* con la coordinación de la Prof. Marta Tomé –psicopedagoga especialista en alfabetización con población aborigen y profesora titular de la Universidad Nacional de Luján. Contaron con la participación de los docentes de la escuela, miembros del equipo y un consultante de idioma guaraní.<sup>16</sup> En 2015, y como respuesta a una demanda de los docentes, se realizó un encuentro de trabajo sobre juegos didácticos

16 Agradecemos la permanente colaboración de Leonardo Acosta Fonseca en las distintas actividades del proyecto.

orientados hacia la enseñanza de la lecto-escritura en ámbitos bi o multilingües. Los talleres generaron un espacio de formación e intercambio de experiencias entre los participantes que contribuyeron al diseño, elaboración y utilización de herramientas lúdicas desde un enfoque intercultural. Los juegos propuestos tienen diversos formatos y buscaron fomentar una actitud de reconocimiento y valoración de la diversidad lingüística. En ese sentido, se orientaron a la valoración del bilingüismo y de sus hablantes, con el fin de favorecer la comprensión de los “errores” de los alumnos y apreciar la tarea intelectual que realizan cotidianamente en un ámbito predominantemente monolingüe.

### **c. Material de consulta para el docente en contextos de diversidad lingüística. Estructuras contrastivas guaraní-español/quechua-español**

El objetivo de este trabajo, realizado a demanda de los maestros de la escuela, tuvo como propósito colaborar en la comprensión sobre los fenómenos de contacto lingüístico. Para el conocimiento de la fonología y las estructuras gramaticales del guaraní y el quechua, el equipo a cargo de esta actividad organizó encuentros periódicos para la revisión crítica de la bibliografía disponible sobre fenómenos de transferencia lingüística entre guaraní/español y quechua/español centrados en las estructuras contrastivas de fonología y morfosintaxis. Hacia fines de 2014, se realizó una actividad en la escuela con los alumnos de 4º grado con el propósito de recoger ejemplos reales que sirvan de soporte a aquellos casos teóricos de transferencia lingüística entre guaraní/español identificados en la literatura. Esta tarea contribuyó a afianzar la labor conjunta entre nuestro equipo y los docentes de la institución. Durante el año 2015 se avanzó en la confección definitiva del material de consulta para el docente guaraní/español y quechua/español incorporando datos secundarios suministrados por la bibliografía especializada, actualmente en prensa por la Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA). Nuestro propósito es publicar y presentar el material confeccionado a las docentes —y dejar copias en la biblioteca de la escuela— y someter a discusión con los maestros los posibles fenómenos de transferencia identificados en esta primera etapa.



Tapa de la carpeta diseñada por niños de 4º grado que contienen en su interior ejemplos de transferencia lingüística entre guaraní/español  
(Fotografía: Cynthia Audisio)

### **Actividades destinadas a los estudiantes universitarios**

Como se anticipó más arriba, el objetivo central del proyecto fue la formación de estudiantes universitarios desde una perspectiva que promueva la integralidad de las prácticas de extensión e investigación ya que consideramos que no existe un divorcio entre el conocimiento científico y no científico, sino un intercambio de saberes y habilidades, a partir del compromiso con acciones cotidianas en realidades concretas. En esa línea, los estudiantes se incorporaron, por un lado, a los distintos subequipos que llevaron a cabo las actividades del proyecto y, por otro, participaron junto con los integrantes del equipo de jornadas periódicas de planificación, desarrollo, seguimiento, evaluación de actividades y seminarios

internos de formación teórico-metodológica en consonancia con los lineamientos propuestos por la Cátedra de Etnolingüística.

### ***Red interinstitucional***

A nivel local, las prácticas participativas llevadas a cabo en la Escuela N° 11 se realizaron en articulación con la Escuela Media N° 6 D.E. 5.<sup>17</sup> y con los otros equipos asentados en el CIDAC, núcleo a partir del cual se organizaron relaciones institucionales e intercambio de experiencias. Asimismo, y a nivel regional, se potenciaron los lazos ya establecidos con el Dr. José Zanardini, director del Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica (Asunción, Paraguay), institución que colaboró con la donación de obras bilingües español-guaraní (gramáticas, relatos de ficción, poesía, textos didácticos, entre otros) a la biblioteca de la escuela. Ellas constituyen un interesante material de consulta permanente tanto para los docentes como para los niños.

A partir de la conformación de esta red se espera habilitar un espacio de reflexión, de comunicación de experiencias, de intercambio de productos y materiales bibliográficos así como del diseño de estrategias interinstitucionales tendientes a propiciar el encuentro entre los organismos que se preocupan por la problemática aquí abordada.

### **A modo de cierre**

En marzo de 2013, el equipo estableció contacto permanente con las autoridades de la Escuela N° 11, a partir de una demanda real desde la comunidad educativa en torno a la implementación de estrategias de intervención en el ámbito institucional. Las relaciones establecidas desde 2013 posibilitaron iniciar las actividades y obtener algunos resultados preliminares con anterioridad a la presentación formal del proyecto. Así lo demuestran las ponencias presentadas por los miembros del equipo en congresos nacionales e internacionales (véase Golluscio 2013 y Pacor et al. 2013).

17 Esta institución fue creada a comienzos del año 2009 y forma parte del Polo Educativo Barracas y es la primera y única escuela media de la Villa 21-24. A ella acudían durante el curso del proyecto, aproximadamente 500 alumnos distribuidos en los turnos mañana y tarde (Virginia Saavedra, comunicación personal). Agradecemos la colaboración de las autoridades de la Escuela Media N° 6 D.E. 5.

Los lineamientos teórico-metodológicos propuestos por la cátedra de Etnolingüística constituyeron un marco propicio para la formación de estudiantes universitarios en prácticas comunitarias participativas. Asimismo contribuyeron al diseño de herramientas didácticas que incorporan competencias multilingües.

La realización de prácticas participativas en torno a la diversidad lingüística y cultural en la Escuela N° 11 significa una contribución a la visibilización y el reconocimiento de la escuela como ámbito bi-multilingüe y multicultural. Si bien, la diversidad lingüística y cultural es reconocida y valorada por los maestros de la escuela 11 existe una demanda real de incremento de la formación docente en el área de interculturalidad y diversidad lingüística. En ese marco, las actividades que se han llevado a cabo abordaron contenidos que promovieron la reflexión sobre la relación entre lengua, cultura y sociedad y propiciaron el conocimiento y valoración de las lenguas y culturas presentes en la comunidad escolar favoreciendo la comprensión y el tratamiento de los fenómenos de contacto lingüístico. En particular, las actividades realizadas se orientaron especialmente al cumplimiento de objetivos cualitativos como el incremento de la autoestima y la desarticulación de posibles prejuicios sociales y lingüísticos y de estereotipos en docentes, miembros de nuestro equipo y alumnos.

## Bibliografía

- AUDISIO, Cynthia y Juan KROJZL “Aspectos teórico y metodológicos en la elaboración de material para el docente sobre fenómenos de contacto lingüístico. Una aproximación desde un proyecto de extensión universitaria”. *II Jornadas de adquisición del lenguaje y enseñanza de segunda lenguas*. Instituto de Desarrollo Humano. Universidad Nacional de General Sarmiento, 22-23 de octubre de 2015.
- ÁVILA HUIDOBRO, Rodrigo; Liliana ELSEGOOD; Ignacio GARAÑO y HARGUINTEGUY, Facundo. 2014. *Universidad, territorio y transformación social. Reflexiones en torno a procesos de aprendizaje en movimiento*. Avellaneda: UNDAV Ediciones.
- CECCHI, Néstor H., Juan LAKONICH, Dora PÉREZ y Andrés ROTSTEIN. 2009. *El Compromiso Social de la Universidad Latinoamericana del Siglo XXI*. Ciudad de Buenos Aires: Instituto de Estudios y Capacitación de la Federación Nacional de Docentes Universitarios.
- CICCONE, Florencia y Silvia HIRSCH. 2010a. La incidencia de los materiales didácticos en los procesos de recuperación de la lengua: una experiencia en la comunidad tapiete de Salta. En Tissera de Molina, A. y J. Zigarán eds. *Lenguas: Investigaciones y experiencias*. Salta: Universidad Nacional de Salta – CEPIHA. p. 239-249.
- 2010b. Representaciones culturales y lingüísticas en el resurgimiento identitario de los tapietes. En Gordillo, G. y S. Hirsch comp. *Movilizaciónes indígenas e identidades en disputa en la Argentina: Historias de invisibilización y re-emergencia*. Buenos Aires: La Crujía- FLACSO. p. 123-147.
- GOLLUSCIO, Lucía. comp. 2009. Informe Final del Proyecto “Curso de formación de lingüistas indígenas”. Programa de Promoción de la Universidad Argentina “Un puente entre la Universidad y la Sociedad”, Secretaría de Políticas Universitarias- Ministerio de Educación de la Nación.
- 2013. Linguistic and Cultural Diversity in Buenos Aires City: a university project for educational inclusion. Trabajo presentado en la *International Conference: Language Documentation: Past, Present and Future*, realizado en Hanover (Alemania), del 5 al 7 de junio de 2013.

HARGUINTEGUY, Facundo; Ignacio GARAÑO; Rodrigo ÁVILA HUIDOBRO y Liliana ELSEGOOD. 2012. Nuevas experiencias en torno a la Extensión: curricularización y compromiso social en las universidades del siglo XXI. Trabajo presentado en las “X Jornadas Nacionales de Extensión Universitaria y II Jornadas Regionales de Extensión Universitaria: *Argentina en toda su extensión*”, realizado en Ciudad de Neuquén, del 7 al 8 junio de 2012.

INDEC (Instituto Nacional de Estadísticas y Censos). 2001. Censo Nacional de Población de Hogares y Vivienda. Disponible en [www.indec.gov.ar/micro\\_sitios/webcenso/](http://www.indec.gov.ar/micro_sitios/webcenso/)

----- 2010. Censo Nacional de Población de Hogares y Vivienda. Disponible en [www.censo2010.indec.gov.ar/cuadrosDefinitivos/glosario.pdf](http://www.censo2010.indec.gov.ar/cuadrosDefinitivos/glosario.pdf)

LISCHETTI, Mirtha. 2012. Centro de Innovación y Desarrollo para la Acción Comunitaria. Seminario Interno de preparación para un Seminario de Grado: Universidad y Sociedad (m.i.)

LUCAS, Marcela. 2007. Rasgos del aymara y el guaraní en el español de alumnos en situación de contacto. En *Signo y Señal*. No. 17, 1-19.

PACOR, Paola; Martín CALIFA; Daniel FERRO; Paula PEREYRA y Lucía GOLLUSCIO. 2013. Proyecto Diccionario: una propuesta didáctica para abordar el multilingüismo en una escuela primaria pública (Barracas, CABA) Experiencia de extensión universitaria (Cátedra de Etnolingüística y CIDAC, Facultad de Filosofía y Letras, UBA). Trabajo presentado en las *Primeras Jornadas de Educación y Política*, realizado en Buenos Aires (Avellaneda), el 24 de septiembre del 2013.

PACOR, Paola; Yago ALFONSO y Natalia EFRON. 2014. Taller de Formación para la documentación lingüística y cultural: actividad de transferencia a comunidades originarias del Chaco-salteño (Argentina, 2014). Trabajo presentado en las *Segundas Jornadas de Educación y Política*, realizado en Buenos Aires (Avellaneda), el 23 de octubre de 2014.

PETZ, Ivanna; Juan P. CERVERA NOVO y Mirha LISCHETTI. 2011. De la extensión a la integración Universidad-Sociedad: el Centro de Innovación y Desarrollo para la Acción Comunitaria. Dossier en *Revista Espacios de Crítica y Producción*. No. 47, 54-121.

TOMMASINO, Humberto y Nicolás RODRÍGUEZ 2011. Tres tesis básicas sobre extensión y prácticas integrales en la Universidad de la República. En *Cuadernos de Extensión*. Vol. 1: Integralidad: Tensiones y Perspectivas, 19-40.